

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wycięli go cudzoziemcy, najsroźsi spośród narodów, i porzucili go. Jego gałęzie popadały po górach i po wszystkich dolinach, a jego konary leżały połamane we wszystkich rozpadlinach ziemi. I odeszły* spod jego cienia wszystkie ludy ziemi, i porzuciły go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cudzoziemcy, najsroźsi z narodów, wycięli go i porzucili. Jego gałęzie walały się po górach i po wszystkich dolinach; w każdym wąwozie ziemi leżały odłamki jego konarów. Wszystkie ludy rozpierzchły się spod jego cienia — i tak został porzucony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cudzoziemcy, ci najsroźsi z narodów, wycięli go i porzucili. Jego gałęzie padły na górach i we wszystkich dolinach i jego konary połamały się nad wszystkimi strumieniami tej ziemi. Wszystkie ludy ziemi ustąpiły spod jego cienia i opuściły go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wygładzili go cudzoziemcy najsroźsi z narodów, i porzucili go; na górach i na wszystkich dolinach odpadły gałęzie jego, i połamane są latorośli jego przy wszystkich strumieniach tej ziemi; dlatego ustąpiły z cienia jego wszystkie narody ziemskie, i opuściły go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wysieką go cudzy a naokrutniejszy z narodów i porzucą go na górach, i na wszech dolinach opadnie gałęzie jego, i połamię się latorośli jego na wszech skałach ziemie, i odstąpią z cienia jego wszyscy ludzie ziemscy, i opuszczą go:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A cudzoziemcy, ci najgroźniejsi spośród narodów, wycięli go i porzucili. Na góry i na wszystkie doliny spadły jego gałęzie, a jego konary połamane utonęły we wszystkich czeluściach ziemi, a spod jego cienia usunęły się wszystkie narody ziemi i opuściły go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cudzoziemcy, najsroźsi spośród narodów, podcięli go i porzucili; jego gałęzie padły na góry i do wszystkich dolin, a jego konary leżały połamane we wszystkich rozpadlinach ziemi. Wszystkie ludy ziemi uciekły z jego cienia i porzuciły go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ścięli go obcy, okrutne narody. Porzucili go na górach. Jego gałęzie padły na wszystkie doliny. Jego gałązki zostały złamane we wszystkich potokach kraju. Odeszły spod jego cienia wszystkie narody kraju i go porzuciły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wycięli go obcy, najokrutniejsi spośród narodów. Porzucili go na górach. Jego gałęzie opadły na wszystkie doliny, jego połamane konary zasypały wszystkie źródła w kraju. Z jego cienia wyszły wszystkie narody ziemi i porzuciły go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ścięli go obcy, najsroźsi z ludów, i porzucili go w górach. Jego gałęzie padły na wszystkie doliny. Jego konary

¹⁾ i odeszły, וַיִּהְיוּ (wajjerdu): wg BHS: i uciekły, וַיִּהְיוּ (wajjdedu).

			złamały się we wszystkich potokach kraju. Wszystkie narody ziemi odeszły spod jego cienia i opuściły go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його вигубили погані чужинці з народів і скинули його на горах, в усіх долинах впали його галузки, і його стовбур був знищений в усякій рівнині землі, і відійшли від їхнього покриття всі народи народів і його знищили до основ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podcięli go cudzoziemcy, najsrożsi z narodów, oraz go powalili; na górach i we wszystkich dolinach opadły jego gałęzie; we wszystkich parowach ziemi legły połamane jego konary. Spod jego cienia uszły wszystkie narody ziemi oraz go porzuciły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A obcy, tyrani narodów, zetną go i ludzie go porzucą na górach; i opadnie jego listowie we wszystkich dolinach, a jego gałęzie będą połamane pośród wszystkich łożysk strumieni tej ziemi. I wyjdą spod jego cienia wszystkie ludy ziemi, i go porzucą.